

INTISARI

Objek penelitian untuk skripsi ini adalah naskah *Sĕrat Panji Kelana Jayakusuma* pupuh I-II, sebuah naskah koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman dengan kode koleksi 0016/PP/073 (St. 60).

Naskah *Sĕrat Panji Kelana Jayakusuma* yang memuat kisah tentang Tumenggung Jayakusuma yang akan berangkat berperang menuju negara Bali ini ditulis dengan menggunakan aksara Jawa dan berbahasa Jawa.

Dalam penulisan skripsi ini digunakan pendekatan filologi dengan menyajikan suntingan teks, terjemahan, dan ringkasan isi. Suntingan teks dilakukan menggunakan metode perbaikan bacaan dan terjemahan menggunakan kombinasi dari tiga macam cara yaitu kata per kata, harafiah, dan terjemahan bebas. Setelah itu disajikan ringkasan isi cerita naskah *Sĕrat Panji Kelana Jayakusuma*.

Melalui penelitian ini diketahui informasi sebagai berikut. Pertama, pada naskah *SPKJ* tidak dijumpai keterangan tentang tanggal penulisan naskah. Kedua, terdapat penyebutan nama yaitu Sang Abagus, Sang Adipati, dan Sang Putri.

Kata kunci: *Panji Kĕlana Jayakusuma*, Suntingan Teks dan terjemahan,
Perbaikan Bacaan

ABSTRACT

The research object of this thesis is the script of *Serat Panji Kelana Jayakusuma* pupuh I-II, a collection script of Widyapustaka Library of Pura Pakualaman with a code collection of 0016/PP/073 (St. 60).

The script of *Serat Panji Kelana Jayakusuma* that contains a story about Tumenggung Jayakusuma who wanted to battle in Bali was written in Javanese letters and language.

This thesis uses philology approach by providing text edit, translation, and summary. Text edit is performed with the reading and translation improvement method with the combination of three ways namely word by word, literal, and free translation. Afterward, the summary of the script of *Serat Panji Kelana Jayakusuma* is presented.

The information obtained through this research is as follows. First, the script of SPKJ does not contain the date of writing. Second, there are name appellations namely Sang Abagus, Sang Adipati, and Sang Putri.

Keywords: Panji Kelana Jayakusuma, Text Edit and Translation, Reading Improvement

PATHISARI

Panaliten skripsi punika migunakaken naskah *Sĕrat Panji Kĕlana Jayakusuma* (salajĕngipun kacĕkak *SPKJ*) pupuh I-II, naskah punika koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman kanthi kode koleksi 0016/PP/073 (St. 60).

Naskah *Sĕrat Panji Kĕlana Jayakusuma* ingkang nyariosakĕn Ki Tumenggung Jayakusuma badhe mlampah perang wonten negara Bali punika dipunsĕrat mawi aksara Jawa lan basa Jawi kathi wujud tĕmbang macapat.

Wonten panaliten skripsi punika migunakakĕn tata cara filologi inggih punika nyawisakĕn suntingan teks, terjemahan naskah *SPKJ* pupuh I-II, lan dipuncawisakĕn ringkĕsanipun teks *SPKJ*. Suntingan teks dicawisakĕn kanthi migunakakĕn suntingan perbaikan bacaan, terjemahanioun migunakakĕn tigang cara inggih punika kata per kata, harafiah, lan bebas. Salajĕngipun dipuncawisakĕn rĕringkesan isi carita teks *SPKJ*.

Kasil saking panaliten punika sagĕd dipunpĕndhet informasi inggih punika, ingkang sĕtunggal naskah *SPKJ* botĕn wontĕn kateranganipun tanggal naskah. Kaping kalih, wontĕn sĕbutan kangge asma inggih punika Sang Abagus, Sang Adipati, lan Sang Putri.

Wosing Tembung: Panji Kĕlana Jayakusuma, Suntingan Teks lan Suntingan Terjemahan, Perbaikan Bacaan